

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Band:** 10 (1983)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Páginas locales : Venezuela, Perú, Argentina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## A TODOS LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO

que deseen participar en las próximas votaciones federales del **4 de diciembre de 1983** se les recuerda que para poder ejercer su derecho de voto tendrán que estar presentes en Suiza para la fecha citada. Les recomendamos, por lo tanto disponer desde ya lo necesario para que su próximo viaje coincida con esa fecha, a fin de poder participar en tan importante evento.

### Venezuela

Desde el 1º de junio de 1983 la dirección postal de la Embajada de Suiza en Caracas es la siguiente:

Apartado 62 555  
Caracas 1060 A  
VENEZUELA

### Perú

#### LIMA

#### MAX REISER - EL DECESO DE UN PIONERO SUIZO

El 3 de julio de 1983 falleció de un

paro cardíaco en su casa de Chacacayo (Lima) el ciudadano suizo Max Reiser, una de las figuras más destacadas de la vida empresarial peruana.

Fundador de más de treinta empresas en diversos sectores de la economía del Perú, Max Reiser contribuyó muy eficazmente al desarrollo de este país y, en enero de 1980, fue condecorado por el Gobierno Peruano con la Orden al Mérito Civil en el Grado de Gran Oficial.

Animado siempre por un sano optimismo y una sólida confianza en el futuro permaneció activo hasta los últimos instantes de su vida.

Su desaparición ha suscitado mucha consternación en los medios comerciales, bancarios e industriales del Perú, que él consideraba como su segunda patria.

**BBC**  
BROWN BOVERI

**BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.**

1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 31-5386

#### IMPORTANTE AVISO A LOS SUIZOS RESIDENTES EN EL PERU

**(que no poseen al mismo tiempo la nacionalidad peruana)**

De acuerdo con el Decreto Supremo N° 206-83-EFC, publicado en El Peruano del 3 de junio de 1983, los *EXTRANJEROS INMIGRANTES* y *NO INMIGRANTES RESIDENTES* y los *EXTRANJEROS NO INMIGRANTES TEMPORALES* tienen un plazo de seis meses (hasta el 2 de diciembre de 1983) para regularizar su situación en caso de omiso del pago de la tasa anual de extranjería.

Además, el artículo 5º del mencionado D.S. especifica las multas en caso de no comunicar los *CAMBIOS DOMICILIARIOS* dentro de los 30 días a la Dirección General de Migraciones.

Para más información, sírvase dirigirse a la Dirección General de Migraciones o a sus Agencias en el interior del país.

Atentamente  
EMBAJADA DE SUIZA  
EN EL PERU

# Argentina

## CELEBRACION DE LA FIESTA PATRIA DEL 1º DE AGOSTO EN LAS DIFERENTES COLECTIVIDADES SUIZAS DEL PAIS

**Buenos Aires:** En la Capital Federal los festejos comenzaron con la ya tradicional fiesta en el Hogar de Ancianos en Villa Ballester, de la cual informamos más ampliamente en otro lugar, el día sábado 30 de julio. Luego continuaron el domingo 31 de julio con un culto ecuménico a cargo de la Pastora E. Flach y el Rev. Padre Alfonso, en la Capilla de las Hermanas de la Santa Cruz de Menzingen. Posteriormente se realizó la recepción y cena en la Casa Suiza, donde se escuchó la alocución grabada del Presidente de la Confederación Sr. Pierre Aubert, y el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina Sr. José O. Studer hizo uso de la palabra para referirse al día de la patria, y agradecer la presencia de los connacionales saludando en particular la presencia de nuestro Embajador. El Embajador Jean-Pierre Keusch en elocuente discurso se refirió en esta oportunidad al eventual ingreso de Suiza a ONU y señaló que Berna ya mantiene desde hace 149 años relaciones diplomáticas con la Argentina. Los actos conmemorativos culminaron el día lunes 1º de agosto con un nuevo culto ecuménico en la Capilla del Hogar Suizo de Ancianos en Villa Ballester otra vez a cargo de la Pastora Flach y el Padre Alfonso.

**Córdoba:** En esta ciudad, la Sociedad Helvecia de S. M. presentó un nutrido programa para festejar un nuevo 1º de agosto. El viernes 29 de julio se realizó una velada con proyección de películas sui-

zas; el sábado 30 de julio se realizó la inauguración del nuevo salón social con una muestra artesanal y muestra de Bonsai (árboles enanos). El domingo 31 de julio se celebró un gran almuerzo de camaradería en la sede de la Sociedad, y finalmente, el lunes 1º de agosto se efectuó un acto protocolar en la Plaza Don José de San Martín, colocándose una ofrenda floral, ocasión en la que el Cónsul de Suiza en Córdoba Sr. Rodolfo Poretti pronunció un discurso.

**Santa Fe:** La Sociedad Suiza de S. M. Helvetia, de Santa Fe se hizo igualmente presente en la celebración de la fiesta de la patria lejana.

**Reconquista (Santa Fe).** El Centro Social y Cultural Suizo de esta ciudad celebró jubilosamente el 692º aniversario de la Confederación Helvética, con una cena de camaradería a la que asistieron 110 personas.

**Bahía Blanca:** El Club Suizo de esta ciudad efectuó los siguientes actos conmemorativos: el día 1º de agosto transmisión por Radio Nacional alusiva a la fecha; día 3 de agosto: disertación sobre Suiza por el señor Raimundo F. Vieli, presidente del Club, en el Rotary

Club (Almafuerte), y el día 6 de agosto gran Cena de camaradería, que tuvo lucidos contornos.

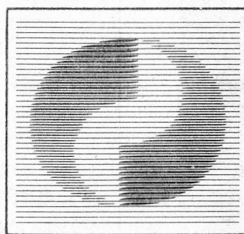
**Eldorado (Misiones):** La Asociación Suiza Eldorado realizó una animada fiesta con presentaciones varias, ricos choricitos, café con tortas y un baile, para festejar entusiastamente el aniversario patrio.

**Esperanza (Santa Fé):** La Asociación Suiza de S. M. y B. «Guillermo Tell» de la ciudad de Esperanza, provincia de Santa Fe conmemoró igualmente a fecha.

**Mendoza:** El Club Suizo de Mendoza celebró la Fiesta Nacional Suiza organizando un Asado de Pollos el 31 de julio, a medio día, en un ambiente muy cordial.

**La Falda:** La Sociedad Cultural Helvética de Punilla realizó un almuerzo de camaradería para celebrar el 692º Aniversario de la Confederación Helvética y participó también en los festejos realizados en la ciudad de Córdoba. La Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina recibió con motivo del aniversario patrio también los saludos y adhesiones de la Sociedad de S. M. «Helvecia» de la Plata y del Señor Cónsul Gurtner de Eldorado.

SULZER



**AIRE  
ACONDICIONADO  
PARA  
LA INDUSTRIA  
Y EL CONFORT.**

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09

## FIESTA DEL 1º DE AGOSTO EN EL ASILO DE ANCIANOS

El 30 de julio se realizó la tradicional fiesta para celebrar el 1º de agosto en el Asilo de Ancianos en Villa Ballester. La presidente de la Asociación, señora Margarita R. de Brunschwiler dio la bienvenida a la numerosa concurrencia, entre la cual se encontraba el señor Embajador de Suiza, Dr. Jean-Pierre Keusch, el Sr. José O. Studer, presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, el Sr. Jean-Paul Walter, presidente del Club Suizo, el Sr. Jürg Kuoch, presidente de la Sociedad Filantrópica, miembros del cuerpo consular de la Embajada Suiza, numerosos amigos y familiares de los ancianos. Mientras que se sirvió un té con dulces y sandwiches se desarrolló el programa de entretenimientos, pudiendo gozar la numerosa asistencia de una hermosa película de paisajes suizos, gentilmente ofre-

cida por la Oficina de Turismo Suiza. El matrimonio suizo Egger, del Ejército de Salvación, ofreció un concierto de canciones suizas con Jodel, y fue muy aplaudido. Nuestro Bazar de manualidades y la venta de tortas significó un verdadero éxito. Al finalizar el acto oficial se encendió la simbólica fogata en el jardín del Asilo, acompañado por las canciones interpretadas por el Posaunenchor de Villa Ballester. El 1º de agosto a las 10.30 horas se celebró un culto ecuménico en la capilla del Hogar, a cargo de nuestros compatriotas Pastora Sra. Flach y el Padre A. Schätti, donde concurrieron muchos internos y damas de la comisión Directiva.

## NECROLOGICAS

**Pedro L. Tatarletti:** Oriundo de Genestrerio, Cantón Tesino falleció

en Buenos Aires el 4 de septiembre de 1983, a la edad de 78 años. Prestigioso miembro de nuestra colectividad donde actuó activamente en diferentes entidades. Fue Vicepresidente de la Federación de Asociaciones Suizas, igualmente fue Vicepresidente de la Sociedad Filantrópica en su tiempo, así como integrante de la Comisión Directiva de la Pro-Ticino.

**Albert Eduard Feer:** Oriundo de Brugg y Aarau/AG falleció en Buenos Aires el 18 de septiembre de 1983, a la edad de 89 años. El señor Feer fue Ministro de Suiza en la Argentina en los años 1944 a 1950, en la época en que la actual Embajada era todavía una Legación. Algunos de los miembros más antiguos de nuestra colectividad recuerdan todavía muy bien su eficiente actuación como representante diplomático de Suiza ante el Gobierno Argentino.



## PRE-ANUNCIO

La tradicional Fiesta Navideña en el HOGAR SUIZO DE ANCIANOS en Villa Ballester tendrá lugar este año el

**10 de diciembre próximo**

a las 16 horas.

Les rogamos tomar nota desde ya y reservar la fecha.

## La Sociedad Filantrópica Suiza

quiere ponerse en contacto con una

**Dama de la Colectividad**

que («ad honorem») se ocupará en algunos pocos casos de compatriotas necesitados en Capital y Gran Buenos Aires. Si es posible con movilidad propia.

Rodríguez Peña 254, Capital, Tel. 40-0467

## **FEDERACION DE ASOCIACIONES SUIZAS EN LA ARGENTINA**

Nómina de la Comisión Ejecutiva para los ejercicios 1983 y 1984

*Presidente Honorario:* Señor Embajador de Suiza, Dr. Jean-Pierre Keusch; *Presidente:* José O. Studer; *Vice-Presidente:* Ing. Miguel Ruedín; *Secretario:* Juan Pablo Walter; *Pro-Secretario:* Ing. Reinaldo Agustoni; *Tesorero:* Hans Brunschwiler; *Pro-Tesorero:* Ernesto Schäfer.

### **CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES**

El 1º de julio pasado se llevó a cabo, en su sede del Tigre una Chucrut-Party que fue amenizada por la Orquesta Sans Souci; la comida rica y abundantemente servida fue acompañada con cerveza de barril y excelente música, que hicieron que la fiesta tuviera singular éxito, siendo muy apreciada por los concurrentes.

Contornos igualmente gratos alcanzó el 3 de septiembre próximo pasado la ya clásica Fondue Bourguignone a la que, como es habitual en las reuniones de nuestro Club, concurrió un buen número de asociados y amigos.

El Club Suizo de Buenos Aires, que fuera fundado hace ya 70 años, se encuentra en estos momentos abocado a la obtención de una mayor masa de asociados. Dispone para ello de una excelente y amplia flotilla de botes que en minutos permiten internarse en un mundo totalmente tranquilo, completamente distinto al que está habituado el habitante de la gran ciudad, en un marco de vegetación sensacional en cualquier época del año. Además hay un excelente bufett, canchas de tenis, pileta de natación, Stand de Tiro y un simpático jardín del que se puede disfrutar rodeados de un grupo de amigos. Quienes tengan interés en conocerlo están invitados a concurrir a él para lo cual deberán dirigirse a la Secretaría, Avda. Pte. Roque Sáenz Peña 943 - E.P. Oficina 7, teléfono 35-8598 personalmente o por teléfono a efectos de coordinar la visita.

### **FIESTA DE LA SOCIEDAD DE SOCORROS MUTUOS DE BARADERO (BS. AS.) EL 14/8/83**

Conmemoran el Aniversario de Suiza como así también el suyo (91 años)

con un gran almuerzo al cual asistieron el señor Cónsul de Suiza, don Ettore Domeniconi, el señor Intendente Municipal, don Jorge Nelson Casay y el presidente de la Federación, don José O. Studer. Antes de tomar la palabra el Sr. Cónsul, pronunciando un patriótico discurso, saludaron con expresiones de elogio y felicitaciones por la bien lograda fiesta el Sr. Intendente y el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina.

### **LA FALDA (Córdoba)**

#### **SOCIEDAD CULTURAL HELVETICA DE PUNILLA**

Esta entidad ha renovado su Comisión Directiva como sigue:

*Presidente:* Carlos Jaime Bucher; *Vice-Presidente:* Rodolfo Rafael Lagger; *Secretario:* Eric Biechler; *Pro-Secretario:* Alberto E. Moro; *Tesorero:* Olimpio Manlio Gori; *Pro-Tesorero:* Czeslaw Buczowski; *Vocal 1º:* Alfredo Ariel Guisin; *Vocal 2º:* Carlos Schork; *Vocal 3º:* Nicolás Presser; *Vocal 4º:* Ida de Chaumont; *Suplente 1º:* Gladys Welschen; *Suplente 2º:* Dora Eusebia Blasco; *Comisión Revisora de Cuentas:* 1º: María P. de Meier; 2º: Enrique Rohde.

### **SAN JERONIMO NORTE (Santa Fe)**

#### **ASOCIACION MUTUAL SUIZA «HELVETIA»**

La ciudad de San Jerónimo Norte, en la provincia de Santa Fe, a 45 km de la ciudad capital, fue fundada el 15 de agosto de 1858 por familias de origen suizo. A través del trascurso de los años y hasta la actualidad supo conservar el preciado don de las tradiciones de aquellos colonos, generalizándose de tal modo y extendiéndose a todos sus habitantes, con el gusto y el amor por la música, el canto y los bailes folklóricos, cultivados ahora en la Asociación Mutual Suiza «Helvetia», una de las instituciones madres de esta localidad.

Precisamente y en oportunidad de festejarse el 3 de octubre la Fiesta social de esta Asociación, hizo su debut en el monumental salón, el Cuerpo Infantil de Bailes Típicos Suizos «Flor de Edelweis». Esto cuando corría el año 1972. Integrado por niños cuyas edades oscilan entre los 4 a 10 años, bajo la di-

rección de su creador, el Sr. Delfio Salzmann, acompañado de su señora esposa, muy pronto trascendieron los límites de San Jerónimo Norte y su zona primero, y luego de la provincia y el país.

De tal forma, tuvieron brillantes actuaciones en Entre Ríos, Chaco, Córdoba, Misiones, San Carlos de Bariloche y más allá de nuestras fronteras, en Colonia Suiza de Uruguay y Nueva Hamburgo en Brasil, entre muchas otras. Sus actuaciones las realizan siempre acompañados por conjuntos de música suiza locales, entre los que cabe mencionar a quienes más los acompañaron, es decir, a la orquesta «Ritmo Alegre».

Esta agrupación musical cuya finalidad es igual al del grupo de bailes, es decir mantener vigentes la tradición suiza, debutó en oportunidad de conmemorarse la independencia Helvética el 1º de agosto de 1980.

Su director es el Sr. Elidio Luis Welschen, acompañado por los Sres. Omar Amherdt, Oscar Zurschmitten y Raúl Amherdt.

«Ritmo Alegre» tuvo destacadas actuaciones en Entre Ríos, Santa Fe, Chaco, Misiones, Córdoba y en Brasil.

E. L. Welschen

### **REVISTA «LYRA» — NUMERO ESPECIAL SOBRE LA CULTURA EN SUIZA**

Gracias al apoyo de la Fundación Pro Helvetia y bajo los auspicios de la Embajada de Suiza en la Argentina, apareció recientemente un número especial de la revista «Lyra» dedicado a la cultura suiza.

Fundada hace cuarenta años por su actual director, Francesco de Ecli Negrini, «Lyra» es un importante órgano de difusión de la cultura en la Argentina. Presenta en esta oportunidad un panorama de diversos aspectos de la vida cultural e intelectual de nuestro país. Está, en efecto, integrada por una veintena de artículos sobre arte, música, ballet, literatura, filosofía, cine, etc., firmados por distinguidas personalidades entre las que cabe destacar el nombre de Jorge Luis Borges. Esta publicación, resultado de un esfuerzo común, representa un nuevo testimonio de los lazos fecundos y cordiales que existen entre la República Argentina y Suiza.

# Holà bienvenido a su país! Su trotacamino de Avis está listo para usted!



## HOMELEAVER RATE

SPECIAL RATE FOR PEOPLE  
LIVING OUTSIDE SWITZERLAND

Cat.	Car Typ		1 month incl. 3000 km SFr.	km suppl. SFr.
A	FIAT PANDA	Radio	980.-	-25
B	FORD FIESTA 1100 L OPEL CORSA 1,2 S	Radio Radio	1150.-	-30
C	VW GOLF 1300 GL FORD ESCORT 1300 L/1600 L OPEL KADETT 1300 S OPEL KADETT 1300 CARAVAN	Radio Radio Radio Radio	1250.-	-35
D	FORD SIERRA 2,0 L OPEL ASCONA 1,6 S	Radio Radio	1570.-	-40
E	FIAT RITMO S 85 (A)	Radio	1725.-	-40
F	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1990.-	-50
G	FORD GRANADA 2300 L (A)	Radio	2355.-	-60
H	BMW 320 i ALFA GIULIETTA 1.8	Radio Radio	2730.-	-75
L	OPEL SENATOR 2,5 E (A)	Radio	3150.-	-85
M	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned	Radio	4230.-	1.05
N	VW KOMBI BUS 1600/2000	Radio	2390.-	-65



Existen muchas y buenas razones para volver a Suiza en visita por breve o largo tiempo. Y quien quiera hacerlo rápida y ventajosamente no podrá - ni querrá - dejar de aprovechar los beneficios que le ofrece uno de los muchos y bien versados trotacamino de Avis. Sobre todo si estudia detenidamente las ofertas especiales para los suizos con mal de ausencia. Le conviene subir a uno de esos trotacamino de Avis. Si Ud. esta preparando un próximo viaje a Suiza, puede reservar ya mismo su automóvil de alquiler. Envíenos el talón de reservación o, simplemente, llame por teléfono a su agencia de viajes más próxima o a la oficina de reservación Avis.

### Talón de reservación

Nombre/Apellido: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Localidad: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_

Lugar de alquiler: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

Lugar de devolución: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

Marca o tipo de automóvil: \_\_\_\_\_

Forma de pago: \_\_\_\_\_

Enviar a: AVIS Autovermietung AG,  
Flughofstrasse 61,  
CH-8152 Glattbrugg/Suiza



**decididos a brindarle  
mucho más  
en todas partes.**